



Sunday September 06, 2026, (08/24)

13th. Sunday after Pentecost 14th. Sunday after Pentecost الأحد الرابع عشر بعد العنصرة

تذكار القديس الشهيد في الكهنة افتيخوس (تلميذ يوحنا اللاهوتي) والقديس قوزماس الإيتولي

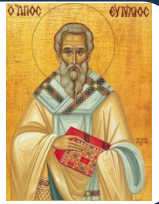
Martyr Eutychius, Hieromartyr Cosmas -Equal to The Apostles

Matins Gospel (3): Mark 16: 9-16

Epistle: Corinthians 1: 21-2:4

Gospel: Matthew 22: 2-14

<https://www.peterpaulchurch.org> <https://www.Orthodoxchoir.org>



طروبارية القيامة باللحن الخامس (Tone 5) Resurrection Troparion

لنسبح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة. المساوي للأب والروح في الأزلية وعدم الإبتداء. المولود من العذراء لخلاصنا. لأنه سر وارتضى بالجسد أن يعلو على الصليب ويحتمل الموت. وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

Let us believers praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure, in ascending the cross in the flesh to suffer death, and to raise the dead, by His glorious Resurrection

طروبارية للشهيد افتيخوس باللحن الرابع (Tone 4) Martyr 'Eutychius TROPARION IN TONE 4

صرت مشابهاً للرسول في احوالهم وخليفة في كراسيهم/ فوجدت بالعمل المرقاة النظرية ايها اللاهع بالله/. لأجل ذلك تتبعت كلمة الحق باستقامة/ وجاهدت عن الايمان حتى الدم/ ايها الشهيد في الكهنة افتيخوس،/ فتشفع الى المسيح الاله/ ان يخلص نفوسنا.

As thou didst share in the ways of the apostles/ and didst occupy their throne,/ thou didst find thine activity to be a passage to divine vision,/ O divinely inspired one./ Wherefore, ordering the word of truth,/ thou didst suffer for the Faith even to the shedding of thy blood./ O martyr Eutychius, entreat Christ God, that our souls be saved.

طروبارية شفيع الكنيسة (صفحة ٢)

قنداق ميلاد السيدة العذراء (باللحن الرابع) 24 آب - 12 ايلول

ان يواكيم وحنة من عار العقر حررا. وآدم وحواء من فساد الموت أُعتقا، بمولذك المقدس ابنتها الطاهرة. فله يعيد شعبك، إذ قد نجا من وصمة الزلات هاتفاً نحوك: العاقر تلد والدة الإله المغذية حياتنا.

Kontakion-Nativity of The Theotokos in Tone 4 8/24-9/12

In thy holy nativity, O all-pure one, Joachim and Anna are freed from the reproach of childlessness, and Adam and Eve from mortal corruption. And, delivered from sin, thy people celebrate it, crying out to thee: A barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our Life!

طروبارية القديس جاورجيوس اللابس الظفر باللحن الرابع 4 Saint George Troparion Tone 4

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن الملوك مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع الى المسيح الاله في خلاص نفوسنا.

As a liberator and deliverer of captives, and protector of the poor and needy; as a healing physician of the infirm, and champion of kings; O triumphant and Great Martyr George; intercede with Christ our God for the salvation of our souls.

طروبارية القديس استفانوس - TONE 4 The Protomartyr and Archdeacon Stephen-

تَتَوَجَّ رَأْسُكَ بِأَكَالِيلِ الْمُلُوكِ، بِفَضْلِ احْتِمَالِكَ الْعَذَابَ وَالْجِهَادَاتِ، مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ الرَّبِّ. أَوَّلَ الشَّهَدَاءِ، إِذْ وَبَّخْتَ الْيَهُودَ، قَدْ أَبْصَرْتَ الْمُخَلَّصَ، عَنْ مِيَامِنِ الْآبِ. إِلَيْهِ تَوَسَّلْ دَوْمًا، مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.

For the sufferings which thou didst endure for Christ God, thy head, hath been crowned with a royal diadem, O Stephen, first among them that have suffered; for, having denounced the insanity of the Jews, thou didst behold thy Savior at the right hand of the Father. Him do thou therefore entreat in behalf of our souls

طروبارية البشارة (باللحن الرابع) Troparion of the Annunciation

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول / وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلنهنئ نحن معه نحو والدة الإله صارخين، السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

Today is the beginning of our salvation, and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos: Rejoice, O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية القديس يعقوب أخو الرب (باللحن الرابع) Saint James Brother of The Lord Tone 4.

بما أنك تلميذ للرب تقبلت الإنجيل أيها الصديق. وبما أنك شهيد فانت غير مردود. وبما أنك أخ للإله فلك الدالة. وبما أنك رئيس كهنة فلك الشفاعة. فابتهل الى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا

As the Lord's disciple you received the Gospel, O Just one;¹ / as a martyr you have unfailing courage; / as the Brother of the Lord, you have boldness; / as a hierarch, you are able to intercede. / Entreat Christ God that our souls may be saved.

طروبارية ينبوع الحياة - TONE 4 Life Giving Spring

أَنْتِ الْيُنْبُوعُ الْمَتَدَفِّقُ عَلَى الدَّوَامِ، بِالْإِحْسَانَاتِ الَّتِي لَا يَصِفُهَا كَلَامٌ، فَابْتَهَلِ إِلَيْكَ أَنْ تُنَجِّنِي بِرُضَاكِ يَا مَنْ أَنْعَمَ عَلَيْهَا اللَّهُ، لَكِي أَصْرُخَ بِالْقَلْبِ لَكَ وَالشَّفَاهُ. أَيَا مَاءِ الْخُلَاصِ افْرَحِي وَتَهَلِّي.

طروبارية القديسين بطرس وبولص باللحن الرابع. Holy Apostles Peter & Paul, Troparion, Tone 4.

أيها المتقدمان في كراسي الرسل ومعلمي المسكونة، / تشفعا الى سيد الكل، أن يمنح السلامة للمسكونة، ولنفسنا الرحمة العظمى.

O first enthroned among the apostles, and teachers of the whole world; entreat the Master of all, that He grant peace to the world, and great mercy to our souls.

Thou O Lord wilt preserve us and keep us from this generation.
Save me, O Lord, for the godly man ceaseth

انت يا رب تحفظنا وتستترنا.
خلصني يا رب فان البار قد فني.

Section from the Second Epistle of St.Paul to the Corinthians
(1:21 to end; 2:1-4)

فصل من رسالة القديس بولس الثانية الى اهل كورنثس

1: 21-24 ; 2: 1-4

Ye Brethren: He which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God: Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts. Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth. Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand. But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness. For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but he same unto you, lest when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all. For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ الَّذِي يُبَيِّنُنَا مَعَكُمْ فِي الْمَسِيحِ، وَقَدْ مَسَحَنَا، هُوَ اللَّهُ الَّذِي خَتَمَنَا أَيْضًا، وَأَعْطَى عَزْبُونَ الرُّوحِ فِي قُلُوبِنَا. وَلِكِنِّي أَسْتَشْهِدُ اللَّهَ عَلَى نَفْسِي أَنِّي إِشْفَاقًا عَلَيْكُمْ لَمْ آتِ إِلَى كُورِنْثُسَ. لَيْسَ أَتْنَا نَسُودَ عَلَى إِيْمَانِكُمْ بَلْ نَحْنُ مُوَاظِرُونَ لِسُورِكُمْ. لِأَنَّكُمْ بِالْإِيْمَانِ تَبْنُونَ. وَلَكِنِّي جَزَمْتُ بِهَذَا فِي نَفْسِي أَنْ لَا آتِيَ إِلَيْكُمْ أَيْضًا فِي حُزْنٍ. لِأَنَّهُ إِنْ كُنْتُ أُخْزِنُكُمْ أَنَا، فَمَنْ هُوَ الَّذِي يُفْرِحُنِي إِلَّا الَّذِي أَخْزَنْتُهُ؟ وَكَتَبْتُ لَكُمْ هَذَا عَيْنَهُ حَتَّى إِذَا جِئْتُ لَا يَكُونُ لِي حُزْنٌ مِنَ الَّذِينَ كَانَ يَجِبُ أَنْ أَفْرَحَ بِهِمْ، وَإِنْفَاقًا بِجَمِيعِكُمْ أَنْ فَرَحِي هُوَ فَرَحُ جَمِيعِكُمْ. لِأَنِّي مِنْ حُزْنٍ كَثِيرٍ وَكَاتَبْتُ قَلْبَ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ، لَا لِكَيْ تَحْزَنُوا، بَلْ لِكَيْ تَعْرِفُوا الْمَحَبَّةَ الَّتِي عِنْدِي وَلَا سِيَمَا مِنْ نَحْوِكُمْ.

The Gospel: from St. Matthew (22:2-14)

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

22: 2-14

The Lord spake this parable: The Kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son. And sent forth his servants to call them that were bidden for his son. And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come. Again, he sent forth other servant, saying Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage. But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise: And they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise: And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them. But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city. Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy. Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests. And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment: And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless. Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. For many are called, but few are chosen.

قال الرب هذا المثل يُشَبِّهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا مَلِكًا صَنَعَ عُرْسًا لِابْنِهِ، وَأَرْسَلَ عِبِيدَهُ لِيَدْعُوا الْمَدْعُوعِينَ إِلَى الْعُرْسِ، فَلَمْ يَرِيدُوا أَنْ يَأْتُوا. فَأَرْسَلَ أَيْضًا عَبِيدًا آخَرِينَ قَائِلًا: قُولُوا لِلْمَدْعُوعِينَ: هُوَذَا غَدَائِي أَعْدَدْتُهُ. ثِيرَانِي وَمُسَمَّنَاتِي قَدْ دُبِحَتْ، وَكُلُّ شَيْءٍ مُعَدٌّ. تَعَالَوْا إِلَى الْعُرْسِ! وَلَكِنَّهُمْ تَهَاوَنُوا وَمَضَوْا، وَاحِدٌ إِلَى حَقْلِهِ، وَآخَرٌ إِلَى تِجَارَتِهِ، وَآلِبَافُونَ أَمْسَكُوا عِبِيدَهُ وَشَتَمُوهُمْ وَقَتَلُوهُمْ. فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ غَضِبَ، وَأَرْسَلَ جُنُودَهُ وَأَهْلَكَ أَوْلِيكَ الْقَاتِلِينَ وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ. ثُمَّ قَالَ لِعَبِيدِهِ: أَمَّا الْعُرْسُ فَمُسْتَعَدَّةٌ، وَأَمَّا الْمَدْعُوعُونَ فَلَمْ يَكُونُوا مُسْتَحَقِّينَ. فَأَذْهَبُوا إِلَى مَفَارِقِ الطَّرِيقِ، وَكُلُّ مَنْ وَجَدَتْهُ فَادْعُوهُ إِلَى الْعُرْسِ. فَخَرَجَ أَوْلِيكَ الْعَبِيدِ إِلَى الطَّرِيقِ، وَجَمَعُوا كُلَّ الَّذِينَ وَجَدُوهُمْ أَشْرَارًا وَصَالِحِينَ. فَأَمْتَلَأَ الْعُرْسُ مِنَ الْمُتَكَيِّينَ. فَلَمَّا دَخَلَ الْمَلِكُ لِيَنْظُرَ الْمُتَكَيِّينَ، رَأَى هُنَاكَ إِنْسَانًا لَمْ يَكُنْ لَابِسًا لِبَاسَ الْعُرْسِ. فَقَالَ لَهُ: يَا صَاحِبُ، كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى هُنَا وَلَيْسَ عَلَيْكَ لِبَاسُ الْعُرْسِ؟ فَسَكَتَ. جَبَّتِ قَالَ الْمَلِكُ لِلْخَدَّامِ: ازْبُطُوا رِجْلَيْهِ وَيَدَيْهِ، وَخُذُوهُ وَاطْرَحُوهُ فِي الظُّلْمَةِ الْخَارِجَةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ. لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَحَبُونَ.